

υἱὸς τοῦ μακαρίτου Ἀναστασίου, διότι σκέπτομαι καὶ θέλω, ἐν περιπτώσει ἐκλείψεως τοῦ ἀδελφοῦ μου Σίμωνος χωρὶς νόμιμα ἀρσενικὰ παιδιὰ, νὰ ἐγκατασταθῇ ἡ οἰκογένεια, εἰς τὸ σπίτι μας Μαρούτση, τῶν εἰρημένων ἀνεψιῶν μας καὶ τῶν ἐπιγόνων των, μὴ ἐχόντων ἡμῶν υἱῶν, ἀλλὰ ἀφίνεται εἰς τὴν ἐλευθερίαν τοῦ αὐτοῦ κ. Σίμωνος ἀδελφοῦ μου νὰ διακρίνη ποῖος ἀπὸ τοὺς ἀνεψιούς μας θὰ εἶναι πλέον κατάλληλος καὶ ἱκανὸς εἰς τὴν ἐγκαθίδρυσιν τῆς διαδοχῆς καὶ μὲ ἐκείνας τὰς ὑποχρεώσεις καὶ ὄρους οὓς οὗτος θὰ ἐγκρίνη. Ἐάν λείψουν οἱ ἀνεψιοὶ μου Πᾶνος καὶ Ἀνδρέας, ἢ ὧσιν οὗτοι χωρὶς ἐπιγόνους ἀρσενικούς, νὰ διαδεχθοῦν οἱ υἱοὶ τοῦ κ. Χριστοφόρου ἄλλου ἀδελφοῦ μας καὶ οἱ ἀρσενικοὶ των διαδόχοι μὲ τὴν ἰδίαν ἀναφερθεῖσαν δικαιοδοσίαν τοῦ κ. Σίμωνος νὰ διακρίνη ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ποῖον ἐκ τούτων θὰ κρίνη πλέον ἄξιον διὰ τὴν ἐγκαθίδρυσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ μας καὶ οἰκογενεῖᾳ μας, καὶ τοῦτο εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις καὶ διαθήκη πρὸς δόξαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἀμήν. Λάμπρος Μαρούτση τοῦ ποτε Πάνου βεβαιώνω τὰ ἄνωθι καὶ ὅτι αὐτὴ εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις». Διαθήκη γενομένη τῇ 30 Ἀπριλ. 1734. Ἐδημοσιεύθη ἡ παροῦσα διαθήκη μὲ τὸν Κωδεῖκελλον, ἀμα τῷ θανάτῳ τοῦ διαθέτου, ἐνώπιον τοῦ νεκροῦ, κατ' αἴτησιν τοῦ ἀδελφοῦ του κ. Σίμωνος Μαρούτση, κληρονόμου καὶ ἐπιτρόπου, εἰς δὲν ἔδωκα εἰδήσιν διὰ τὴν φορολογίαν τῆς Διευθύνσεως τῶν ὑδάτων. Ὁ Ἑνετὸς συμριτὰ e con quegli oblighi e conditioni che li parerà. Mancando essi miei nipoti Pano et Andrea o siano essi senza discendenza masculina, succedino li figli del Sig. Cristoforo altro nostro fratello e loro discendenti maschi con la medesima soprascritta facoltà al Sig. Simon di distinguere in questo caso qual di essi crederà plù meritevole allo stabilimento in casa nostra e famiglia e questa è la mia ultima volontà e la testamentaria disposizione a gloria del Sig. Iddio AMEN.—Lambro Maruzzi quodam Pano affermo quanto di sopra. esser questa mia ultima volontà.

Testamento fatto il 30 Aprile 1734.

Adi 31 marzo 1739 Venezia

Publicato il presente testamento con codicillo [stante morte seguita del testator «viso» di lui cadavere ad istanza «el di lui fratello Sig. Simon Maruzzi, erede e commissario al quale diedi notizia del imposition del magistrato delle aque. Il nodaro Veneto FRANCESCO ARDUINI.

βολαιογράφος Φραγκίσκος Ἀρδουίνι. *Κωδείκελλος*: Βενετία 25 7βρίου 1737. Θέλων ἐγὼ ὁ Λάμπρος Μαρούτσης τοῦ ποτε Πάνου νὰ προσθέσω εἰς τὴν διαθήκην μου (ταύτην εἰς τὰς πράξεις τοῦ συμβολαιογ. Φ. Ἀρδουίνι) ἐκείνην τὴν κανονικὴν, χαίρων, χάριτι θείᾳ τελείᾳ ὑγείας, νοῦς καὶ διανοήσεως, καίπερ ἀσθενῆς τὸ σῶμα, παρεκάλεσα τὸ αὐτὸ πρόσωπον τῆς ἐμπιστοσύνης μου νὰ γράψῃ καὶ τὸν παρόντα μου Κωδείκελλον ὅστις κατόπιν θὰ παραδοθῇ παρ' ἐμοῦ μὲ τὰς συνήθεις διατυπώσεις, εἰς ἓνα δημόσιον συμβολαιογράφον τῆς πόλεως ταύτης ἵνα τὸν φυλάξῃ καὶ ἐν καιρῷ τὸν δημοσιεύσῃ διὰ τὴν ἐκτέλεσίν του. Ἀφίνω εἰς τὰς θυγατέρας τοῦ κ. Χριστοφόρου ἀδελφοῦ μου ἐν ὄλφ Δουκ. 2000 τρεχούμενα καὶ ἐκτὸς τοῦ κληροδοτήματος ὅπερ ἀφήκα εἰς τὸν κ. Χριστόφορον ἀδελφόν μου, ὡς ἡ διαθήκη μου τὴν ὁποίαν ὡς πρὸς τοῦτον ἐπιβεβαιῶ. Ἀποθανούσης, μετὰ τὴν διαθήκην, τῆς Διαμάντως θυγατρὸς τοῦ ποτε Ἀναστασίου ἀδελφοῦ μου καὶ μὴ οὔσης κατὰ συνέπειαν εἰς θέσιν νὰ καρπωθῇ τὸ ἀφεθὲν αὐτῇ κληροδοτήμα, ἀφίνω εἰς τὴν ἐπιζῶσαν ἀδελφὴν τῆς Ἑλένης, ἀνεψιᾶν μου, Δουκ. 2000 διὰ τὴν ἀποκατάστασίν της α). Ἀφίνω εἰς τὸν κ. Ἰωάννην Γλυκὸν ἀνεψιόν μου, υἱὸν τοῦ ποτε Μιχαὴλ καὶ τῆς ποτε ἀδελφῆς μου Ἀγγελικῆς Δουκ. 1000 τρεχούμενα

Codicillo, Venezia 25 Settembre 1737.

Volendo io Lambro Maruzzi fu Pano aggiungere al mio testamento, questo negli atti del notaio F. Arduini a quello regolare, concedendomi il Signor Iddio perfetta salute di mente et intelletto benchè indisposto nell'individuo, ho pregato l'istessa persona mia confidente di scriver anco il presente mio codicillo per esser poi da me consegnato con le solite formalità ad un publico notaio di questa città per custodirlo et al caso pubblicarlo per la sua esecuzione. Lascio alle figlie del Sig. Cristoforo mio fratello in tutto Duc. duemille correnti et oltre il legato lasciato al Sig. Cristoforo mio fratello come nel mio testamento che in questa parte confermo. Essendo mancato di vita doppo il mio test. to Diamanto figlia del fu Anastasio mio fratello e perciò non essendo più in caso di conseguire il legato lasciatogli nel mio test. to, lascio a Elena superstite sorella della defunta e mia nipote Duc. duemille per il suo collocamento. Lascio al Sig. Juane Glichi mio nipote, figlio del quodam Michiel e della quodam Angelica mia sorella, Duc. Mille correnti come

α) Περὶ ταύτης δεῖα διαθήκην Σίμωνος Μαρούτζη.

ὡς ἄνω, τὰ ὁποῖα θὰ καταλογισθοῦν εἰς ἔκπτωσιν τοῦ χρέους του πρὸς ἡμᾶς. Ἀφίνω καὶ διατάσσω νὰ ἐπενδυθοῦν, ὅπως θὰ κρίνη καλλίτερον ὁ κληρονόμος μου κ. Σίμων ἀδελφός μου, Δουκ. 3000 τρεχ. ὡς ἄνω, ἵνα τὸ εἰσόδημα τούτων διατεθῇ διὰ τὴν συντήρησιν ἑνὸς διδασκάλου εἰς τὸ Ἱεροσπουδαστήριον τῶν Σαλώνων εἰς τὸν κόλπον τῆς Ναυπάκτου α), τὸ ἴδρυθὲν παρὰ τοῦ οἴκου μας, καὶ ὁ διδάσκαλος θὰ ἐκλεγῇ καθ' ὃν ὑπέδειξα τρόπον διὰ τὸν τῶν Ἰωαννίνων τοιοῦτον, ἢ ὅπως ἐγκρίνει καλλίτερον ὁ κληρονόμος μου κ. Σίμων ἀδελφός μου.— Ἐπικυρῶ τὸ κληροδότημα τὸ ἀφεθὲν ἐν τῇ διαθήκῃ μου εἰς τὸν Ἰωάννην Δημητρίου διὰ τὴν καλὴν ὑπηρεσίαν ἣν προσέφερεν εἰς τὸν οἶκόν μας μὲ πίστιν καὶ ἀκρίβειαν, δι' ὃν λόγον ἐκάμαμεν καὶ μετ' αὐτοῦ συνεταιρισμόν, βέβαιος ὅτι ἐξακολουθῶν μὲ τὴν ἰδίαν ἐμπιστοσύνην καὶ ἀκρίβειαν, θὰ ἀποδώσῃ καλὸν λογαριασμόν τῆς διαχειρίσεώς του, τόσον τοῦ συνεταιρισμοῦ ὅσον καὶ ἄλλου τινός.— Ἀφίνω εἰς τὸ εὐαγὲς Νοσοκομεῖον τῶν ζητιάνων¹ Δουκ. 2000 τρεχ. ὡς ἄνω. Εἰς τὰ δύο Νοσοκομεῖα τῶν ἀνιάτων καὶ τὸ μικρὸν εἰς τὸν Ἅγιον Ἰωάν-

sopra e questi le siano conteggiati nei conti del suo debito con la nostra casa. Lascio et ordino che siano investiti come meglio parerà al mio herede Sig. Simon mio fratello, Ducati tremille correnti come sopra per esser impiegato il prò derivante da detto capitale per il mantenimento di un precettor nel Seminario di Salona in golfo di Lepanto α) instituito dalla nostra casa, da esser eletto il detto precettor nella maniera da me disopra indicata per l'elettione del maestro di Janena o pure come meglio parerà allo stesso Simon mio fratello et herede. Confermo il legato lasciato nel mio Tes. to a Zuanne Demetrio per il buon servizio prestato in casa n. con fede e puntualità, per il che habbiamo anco seco instituita compagnia, sicuro che continuando con la solita puntualità e fede renderà esatto conto dei suoi maneggi, cosi della compagnia come di altro. Lascio al pio Hospetale de mendicanti di questa città

1) Τὸ Νοσοκομεῖον τοῦτο ὡς καὶ τὰ ἄλλα τρία, ἦσαν ἐν Βενετία. Κατὰ νόμον δὲ οἱ συμβολαιογράφοι εἶχον ὑποχρέωσιν νὰ ἐρωτοῦν τοὺς συντάσσοντας διαθήκας καὶ δωρεὰς τί ἀφίνοιν ὑπὲρ τῶν τεσσάρων τούτων Νοσοκομείων. Περὶ τούτου ἄλλως τε γίνεται μνεῖα εἰς πολλὰς ἐκ τῶν διαθηκῶν.

α) Λόγω τῆς κατὰ τὸ 1571 ἐπισυμβάσης μεγάλης Ναυμαχίας εἰς τὸν κόλπον τῆς Ναυπάκτου (battaglia di Lepanto) ὁ Κορινθιακὸς κόλπος ὠνομάσθη ὑπὸ τῶν Ἑνετῶν κόλπος τῆς Ναυπάκτου.

νην καὶ Ἅγιον Παῦλον Δουκ. 2000 εἰς ἀμφοτέρω. Καὶ εἰς τὸ εὐαγὲς Νοσοκομεῖον τῆς Εὐσπλαγγίας Δουκ. 2000 τρεχούμενα ὡς ἄνω, ἵνα εἰς τὰ ἄνω Νοσοκομεῖα προσεύχονται ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς μου.

Διατάσσω καὶ ἀφίνω νὰ ἐπενδυθοῦν Δουκ. 300, ὧν τὸ διάφορον νὰ διανέμηται κατ' ἔτος εἰς τοὺς αἰδεσ. ἐφημερίους τῆς ἐκκλησίας μας τοῦ Ἁγ. Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων, ἵνα παρακαλοῦν διὰ τὴν ψυχὴν μου καὶ ἵνα ἀπαγγέλλουν κατ' ἔτος ἓν τρισάγιον. Ἀφίνω εἰς τὰς θυγατέρας τοῦ προσφιλεστάτου μου κουμπάρου Κωνσταντίνου Βλαστοῦ Δουκ. 500 εἰς ἑκάστην διὰ τὴν ὑπανδρείαν τῶν ἢ ἂν γίνουν μοναχαί. Ἀφίνω εἰς τὸν Παῦλον καὶ Κυριάκον ἀδελφοὺς Πεδρέτη Δουκ. τρεχ. 100 εἰς ἑκάτερον, εἰς ἀναγνώρισιν τῶν καλῶν τῶν ὑπηρεσιῶν πρὸς τοὺς οἶκόν μας. Ἀφίνω εἰς τὰς θυγατέρας τοῦ Παύλου Πεδρέτη οἰκιακοὺς μας Δουκ. 200 εἰς ἑκάστην διὰ τὴν ὑπανδρείαν ἢ ἂν γίνουν μοναχαί. Ἀφίνω καὶ διατάσσω εἰς τὸν κληρονόμον μου Σίμωνα ἀδελφὸν μου νὰ ἀγοράσῃ ἓν δακτυλίδιον ἀπὸ ἀδάμαντας ἀξίας 200 Φιλίππων¹ καὶ νὰ τὸ δώσῃ εἰς τὴν κουμπάραν μου σύζυγον τοῦ Κωνσταντίνου Βλαστοῦ τοῦ ἐξοχωτάτου κουμπάρου μου εἰς ἀνάμνησίν μου καὶ ἵνα προσεύχεται ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου βέβαιος ὧν ὅτι ὁ ἴδιος κ. κουμπάρος Κωνσταντῆς θὰ ἐξακολουθήσῃ μὲ

Duc. duemille. Alli due hospetali dell'incurabili et hospetaletto a S. G. & Paulo duc. 2000 a tutti due. Et al Pio Hospetale della Pietà Duc. duemille correnti come sopra. acciochè nei sudetti Hospetali preghino per l'anima mia. Ordino e lassio che siano investiti Ducati trecento corr. il prò dei quali sia perpetuamente corrisposto di anno in anno ripartitamente ai Rev. Cappellani di n. chiesa di S. Georgio de Greci acciò preghino per l'anima mia e recitino ogni anno un trissagio. Lascio alle figlie del mio amatissimo compare Constantin Vlastò Ducati cinquecento a cadauna per il loro maritar o monacar. Lascio a Paolo e Domenico fratelli Pedretti Duc. 100 corr. per cadauno in recognitione de loro buoni servizi prestati alla n. casa. Lassio alle figlie di Paolo Pedretti nostro familiare Ducati 200 per cadauna per il loro maritar o monacar. Lassio et ordino al Sig. Simon mio fratello et herede che compri un anello di diamanti di valor di filippi duecento da esser dato alla Sign. mia comadre

1) Ὁ Goldoni εἰς τὴν Κομφόδιαν τοῦ ἰγιοκατορε (πράξις 1η σκηνὴ 4η) σημειώνει τὴν ἀξίαν τῶν Φιλίππων ὡς τὸ ἡμισυ τοῦ τζεκινίου. Συνεπῶς οἱ 200 φιλίπποι ἰσοδυναμοῦν μὲ ἑκατὸν χρυσᾶ τζεκίνια.

τὸν συνήθη ζῆλόν του, νὰ προασπίξῃ τὰ συμφέροντα τοῦ οἴκου μου ὡς-
καὶ τῶν ἐπιγόνων. Διατάσσω καὶ ἀφίνω ἵνα παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Σί-
μωνος δοθοῦν Δουκ. 100 εἰς τὴν Ἀγνήν κόρην ἐνὸς ποῦ ἦτο ἀμαξηλά-
της μας εἰς τὸ σπίτι, ἧτις Ἀγνή τώρα εἶναι ὑπηρετρια παρὰ τῆ κ. Ἀγ-
γελα Μάρκη. Καὶ νὰ τῆς δοθοῦν διὰ τὴν ὑπανδρείαν της. Ὅμοίως εἰς τὸν
ἀδελφὸν τῆς Ἀγνῆς ἀφίνω Δουκ. 50. Ἀφίνω εἰς τὴν κόρην Ἐλισαβέταν
Ζαμπέο, ὑπηρετρίαν τώρα τοῦ σπιτιοῦ μας στὴ Μίρα ἰ Δουκ. 100 διὰ τὴν
ὑπανδρείαν της. Ἄμα ὡς ἐπέλθῃ ὁ θάνατός μου, μὲ τὸ θέλημα τοῦ Κυ-
ρίου Θεοῦ καὶ Δημιουργοῦ μας, νὰ δοθοῦν παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Δουκ.
50 εἰς τὸν αἰδέσιμον προϊστάμενον τῆς ἐνορίας μας ποῦ θὰ εἶναι ἡ κα-
τοικία μας, ἵνα διανεμηθοῦν εἰς τοὺς πτωχοὺς τῆς συνοικίας. Ἀφίνω καὶ
διατάσσω τὸν ἀδελφόν μου Σίμωνα, ἵνα εἰς τὸν Ἀντώνιον Μπεράρδι,
οἰκιακὸν φίλον μας, νὰ τῷ δίδηται κάθε δυὸ χρόνια ἓνα ταμπάρρο ἰ ἀπὸ
κόκκινον ροῦχο καλῆς ποιότητος καὶ ἐφόσον ζῆ, ἵνα μὲ ἐνθυμῆται. Εἰς τὸν
κ. Ἀνδρέαν Σιάκα Μπαρότσι, οἰκογενειακόν μου, ἀφίνω Δουκ. 50 διὰ
τὴν καλὴν ὑπηρεσίαν ποῦ προσέφερε καὶ συνιστῶ εἰς τὸν Σίμωνα ἀδελφόν
μου νὰ τὸν ἔχη ὑπ' ὄψιν του, ὅπως ἀνεγνωρίσθη παρ' ἐμοῦ. Ἀφίνω εἰς

moglie del Constantin Vlastò, mio eccellentissimo compare per
memoria di mia persona e per pregare per l'anima mia, sicuro
che lo stesso mio compare Constantin continuerà con il solito
amor suo d'assistere gli affari della mia casa e posterità. Ordino
e lassio che dal Simon mio fratello siano datti duc. 100 a Agnese
figlia di uno che fu carrozzier nostro in casa la qual Agnese
di presente serve la Sig. Angela Marchi. Questi duc. da es-
serle datti in caso del suo maritar. Parimente al fratello dell'
Agnese Michiel, lascio duc. 50. Lassio alla putta Isabetta Zabeo
serva di presente in casa nostra alla Mira ἰ Duc. 100 e questi
pure nel caso del suo collocarsi. Seguita la mia morte quando
piacerà a Dio Creatore nostro, siano datti dal mio fratello Duc.
50 al rev. Parroco della parrochia in cui sarà la n habitation
da esser dispensati ai poveri della contrada. Lascio et ordino
a Simon mio fratello che al n. Antonio Berardi amoroso di casa
n. le sia dato ogni due anni un tabaro di scarlato di buona
qualità sua vita durante acciò si ricordi di me. Al Sig. Andrea
Siaca Barozzi mio familiare lassio duc. 50 per una volta tanto

1) Ἐξοχικὴ πολίχνη παρὰ τὴν Βενετίαν. 2) Εἶδος ἐπενδύτου.

τὴν κυρίαν Ρωξάνην Καβράνα, προσφιλεστάτην μου πρωτεξαδέλφην, κόρην τῆς ποτε Ἑλένης Κοθώνη¹⁾ Δουκ. 500 τρεχούμενα, ἐφάπαξ εἰς ἔνδειξιν ἐγκαρδιότητος καὶ εἰς ἀνάμνησιν τῆς μακαρίτισσας μητρὸς τῆς. Ἀφίνω εἰς τὸν κ. Ἀλέξανδρον Καγκελλάριον, οἰκιακὸν Ἰατρὸν μας ἀφοσιωμένον εἰς ἔνδειξιν ἀγάπης καὶ ἐγκαρδιότητος Δουκ. 100. Ἀφίνω δι' ἐλεημοσύνην εἰς τὴν Κυρίαν Ἀγγελαν Μάρκη καὶ ἐφ' ὄρου ζωῆς ἐτησίως 8 σάκκους ἀλεύρου, ἓνα βαρέλι κρασί—βαρέλι ἀπὸ 12 μαστέλλι β)—ἐλεύθερον δασμοῦ καὶ 100 κάρρα ξύλα ὡς ἐπίσης καὶ Δουκ. 168 κατ' ἔτος ἦτοι 14 κατὰ μῆνα. Ἀφίνω εἰς τὸν Βικέντιον Μόσχον «βαρκαδόρον» διὰ τὴν ὑπηρεσίαν του στὸ σπῆτι μας ὡς καὶ διὰ τὴν πιστὴν ὑπηρεσίαν κατὰ τὴν ἀδιαθεσίαν μου Δουκ. 100. Ἐπικυρῶ τὴν διαθήκην μου ὡς πρὸς τὴν ἐγκαθίδρυσιν μόνου κληρονόμου τοῦ Σίμωνος, σήμερον προσθέτω ὅτι σκοπεύω καὶ θέλω ἵνα οὗτος ἦ διαιτητὴς καὶ διαθέτης μὲ ἐιδικὴν ἐπιτροπείαν. Καὶ ἂν τις ἤθελε τὸν ἐνοχλήσει, νὰ στερηθῆ ὀλουδήποτε εὐεργετήματος ἐκ τῆς κληρονομίας μου, εἴτε ὑπὸ τύπον κληροδοτήματος εἴτε ἄλλου τινὸς παντοτεινοῦ καὶ ἐπι-

racomandando al Sig. Simon mio fratello di tenere conto dello stesso per il buon servizio che ci ha prestato essendo però stato da me riconosciuto. Lasso alla sig. Rosanna Cavrana mia amatissima germana figlia della qdm Elena Cottoni duc. 500 corr. per una volta tanto per segno di cordialità e memoria della qdm sua madre. Lasso al Sig. Alessandro Cancellieri medico affettuoso di casa nostra in atto di cordialità et amore Duc. 100. Lasso per carità alla sig. Angela Marchi sua vita durante all'anno farina sacchi otto, una botte di vino di masteli 12 daciata e carri trenta di legno come pure duc. 168 duc. all'anno in raggione di Duc. 14 al mese. Lasso al Vincenzo Moscon servitor in barca per il servizio fedele prestato in casa n e del servizio che di persona prestò nella mia indisposizione Duc. 100. Confermo il mio test. to circa l'istituzione di herede e solo, lassio al Sig. Simon, oggi aggiungo che intendo e voglio che

1) Ἡ Ἑλένη Κοθώνη τῆς παλαιᾶς οἰκογενείας τῶν Κοθωναίων ἐξ Ἄρτης εἰς τοὺς ὁποίους ἡ Ἑνετικὴ Ἀριστοκρατία ἀπένειμε τὸν τίτλον τῆς κὺγενείας τῆ 1699 εἰς ἀντάλλαγμα δωρεᾶς ἐξ 100,000 Δουκάτων ὑπὲρ τοῦ Ἑνετικοῦ Κρατικοῦ Ταμείου, ἦτο σύζυγος τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων Νικολάου Σάρου τοῦ τυπογράφου.

β) mastello=καδίσκος, μέτρον χωρητικότητος ἄλλοτε ἐν Βενετία διὰ τὰ ὑγρά περιεκτικότητος 75 λίτρων.

θυμῶν ὡς πρὸς τὸ σημεῖον τοῦτο, νὰ κανονίσω τὴν διαθήκην μου, ἅτε ἀποθανόντος ἐν τῷ μεταξύ ἑνὸς ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ μακαρίτου ἀδελφοῦ μου Ἀναστασίου, τοῦ Ἀνδρέα, δηλῶ ὅτι ἡ πρόθεσίς μου σήμερον εἶναι, ὅπως ἀποθνήσκοντος τοῦ Σίμωνος χωρὶς νομίμους υἱοὺς καὶ ἐκ νομίμου γάμου γεννηθέντας, παραμείνῃ καὶ περιέλθῃ τὸ ἡμισυ εἰς τὸν κ. Χριστόφορον κοινὸν ἀδελφόν μας, ἢ εἰς τοὺς ἀρσενικοὺς του υἱοὺς, ἐν ἧ περιπτώσει ἤθελε προηγηθῆ ὁ θάνατος τοῦ Χριστοφόρου—εἴθε Κύριος ὁ Θεὸς νὰ τὸν κρατῆ μακρὰν. Ἄλλ' ἐπειδὴ δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ προῖδῃ τις τὰ μέλλοντα νὰ συμβοῦν, καὶ ἡ μεγαλειτέρα καὶ σπουδαιότερα φροντίς, δέον νὰ τείνῃ εἰς τὸ νὰ προτιμηθῆ ἐκεῖνος ἐκ τῶν ἀνεψιῶν μας, τοῦ ἑνὸς ἢ ἄλλου ἀδελφοῦ, ὁ ὁποῖος θὰ εἶναι ὁ πλέον ἄξιος καὶ ἱκανὸς νὰ στηρῆξῃ τὸν οἶκόν μας Μαρούτση ἐδῶ ἐν Βενετία καὶ νὰ ἐγκαθιδρύσῃ τοὺς διαδόχους μετέπειτα, οὕτως ἀποφασίζω καὶ ἐπαφίεμαι ἐξ ὀλοκλήρου εἰς τὰς ἀποφάσεις ἃς θὰ κρίνῃ καταλλήλους ὁ ἴδιος κ. Σίμων δι' ὅλα καὶ καθ' ὅλα, ὧν βέβαιος ὅτι ἡ σύνεσίς του θὰ διαθέσῃ συμφώνως τῶν περιστάσεων ποῦ θὰ ἐπακολουθήσουν μὲ τελείαν ὠριμότητα καὶ φρόνησιν. Καὶ τὸπᾶν ὡς ἄνω, ἂν ὁ εἰρημένος Σίμων δὲν ἤθελε νυμφευθῆ διότι ἂν νυμφευθῆ καὶ ἀποκτήσῃ

lo stesso sia arbitro e dispositore con espresa commissaria; e chiunque le desse minima molestia di restare privo di qualunque beneficio della mia heredità sia di legato od altro in perpetuo e volendo in questa parte regolare il mio test. to essendo seguita dopo il mio test.to la morte di Andrea uno dei figli del qdm Anastasio mio fratello, dichiaro che la mia intenzione presente sarebbe che mancando lui Sig. Simon senza figli legittimi e di legittimo matrimonio nati, rimanesse e si devolvesse mettà al sig. Cristoforo n. comune fratello, oppure ai suoi figli maschi nel caso che Cristoforo premorisse, che Dio Signore tenga lontano; come però non possono prevedersi le cose successive e che la maggior e più importante occorrenza dovrà esser de presecegliersi uno dei nosti nipoti dell'uno e dell'altro dei n fratelli sia più capace habile e meritevole a sostener la n casa Maruzzi qui in Venetia et a stabilir la posterità così risolvo, intendo intieramente riportarmi alle disposizioni che pareranno opportune allo stesso Sig. Simon in tutto e per tutto assicurandomi che la sua prudenza disporrà secondò li casi e circostanze che succederanno con netta maturità e savièzza. Tutto ciò però nel caso che esso Sig. Simon non prendesse

ἀρσενικά, σκοπεύω καὶ θέλω καὶ μετ' αὐτὸν, νὰ εἶναι κληρονόμοι μου, οἱ ἀρσενικοὶ διάδοχοί του ἐκ νομίμου γάμου, μὲ συνεχῆ δεσμευμένην παρακαταθήκην¹ ὑπὲρ τῆς ἀρσενικῆς γραμμῆς καὶ ἐκτὸς ταύτης τῆς περιπτώσεως ἀφίνω τὸν ἴδιον ἀδελφὸν μουκ. Σίμωνα ἐλεύθερον νὰ λάβῃ ἐκείνας τὰς ἀποφάσεις, ὅς θὰ κρίνῃ προσφόρους καὶ καταλλήλους καὶ αὕτη εἶναι ἡ τελευταία θέλησίς μου, καὶ τελευταία διάταξις τοῦ Κωδικέλλου, εἰς δόξαν τοῦ Κυρίου τοῦ Θεοῦ. Ἀμήν».

Ἐδημοσιεύθη μετὰ τῆς διαθήκης, τῇ 31 Μαρτίου 1739. Μάρτυρες κατὰ τὴν ἐπίδοσιν εἰς τὸν συμβολαιογράφον. Ἀλέξανδρος Καγκελλάριος τοῦ ποτε Γεωργίου καὶ Ρίζος Φίσκας τοῦ ποτε Ἰωάννου.

moglie, perchê succedendo il caso di prender lui moglie et avere figli maschi, intendo e voglio che dopo di lui siano miei heredi li suoi discendenti maschi di legittimo matrimonio nati con perpetuo fideicomisso¹ nella linea masculina e fuori di questo caso, lascio come sopra esso sig. Simon mio fratello in libertâ di quelle dispositioni che le parerano convenienti e proprie e questa è la mia ultima volontà et ultima codicillare dispositione a gloria del Sig. Iddio. Amen». Pubblicato assieme col testamento il 31 Marzo 1739. Testimoni alla presentazione al notaio; Alessandro Cancellieri fu Zorzi; Riso Fisca fu Zuane.

Ἐν Βενετία τῇ 21 Ἰανουαρίου 1744.

(Μετάφρασις): Διαθήκη Σίμωνος Μαρούτση τοῦ ποτε Πάνου (Συμβολαιογρ. Φ. Ἀρδουίνι, Κρατικὸν Ἀρχεῖον Βενετίας ἀρ. 423).

Αἶνος τῷ Θεῷ. Ἐν Βενετία, τῇ 21 Ἰανουαρίου 1744. Εὐρισκόμενος ἐγὼ ὁ Σίμων Μαρούτσης τοῦ ποτε Πάνου ὑπὸ ἐπιδείνωσιν τῆς ἀσθενείας, ἀλλ' ὑγιῆς τὸ πνεῦμα καὶ νοῦν, ἐκάλεσα τὸν συμβολαιογράφον

Venezia 21Gennaro 1744.

Testamento di Simon Maruzzi fu Pano (Atti Notaio Fco Arduini N° 423 Arch. Stato) Laus Deo. Venezia 21 Gennaro 1744. Ritrovandomi io Simon Maruzzi fu Pano aggravato dal male ma sano di spirito e mente, ho chiamato il notaro Francesco

1) Κατὰ τὸ «φιδικομέσο», ὑπεχρεοῦντο οἱ διάδοχοι νὰ μεταβιβάσουν εἰς τοὺς ἐπιγιννομένους ἀθικτὸν τὸ κεφάλαιον τοῦ διαθέτου καὶ δὲν εἶχον τὸ δικαίωμα εἰμὴ νὰ καρπῶνται μόνον τοὺς τόκους. Περί τῶν «φιδικομέσο» πραγματεύονται καὶ αἱ Νεαραὶ τοῦ Αὐτοκράτορος Ἰουστινιανοῦ (Τομ. III κεφ. I. Ἔκδ. Βερολίνου 1899) ὡς καὶ οἱ Πανδέκται εἰς τὰ Κεφ. 30, 31, 32 καὶ 33.

Φραγκίσκον Ἀρδουῖνι . . . κ.τ.λ. ἵνα γράψῃ τὰς τελευταίας μου θελήσεις: «Διὰ τὴν κηδείαν θέλω νὰ γίνῃ ὡς ἀκριβῶς ἔκαμα διὰ τὸν ἀδελφόν μου Λάμπρον. Νὰ ἐπενδυθοῦν Δουκάτα 400 καὶ τὸ διάφορον νὰ δίδηται ἐτησίως εἰς τοὺς ἐφημερίους τοῦ Ναοῦ τοῦ Ἀγ. Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων δι' ἐν τρισάγιον. Ἀφίνω 200 Δουκ. ὑπὲρ τῶν πτωχῶν Ἑλλήνων καὶ 200 ὑπὲρ τῶν πτωχῶν τῆς συνοικίας. Ἀφίνω εἰς τὸν ἐφημέριον τῆς Ἐκκλησίας Βασιλείου^{α)} Δουκ. 50, εἰς τὸν διάκονον Δουκ. 25, εἰς τὰς μοναχὰς Δουκ. 10 ἑκάστη. Εἰς τὰ Νοσοκομεῖα τῆς Εὐσπλαγχνίας καὶ τῶν Ἑπαιτῶν Δουκ. 1000 καὶ εἰς τὸ τῶν Ἀνιάτων δ. 500. Ὅσον διὰ κληροδοτήματα ἐκτὸς τῆς πόλεως ταύτης, νὰ κάμουν οἱ κληρονόμοι μου ὅπως ἔκαμα ἐγὼ διὰ τὸν Λάμπρον. Θέλω νὰ μὴ γίνῃ καμμία ἐπίδειξις πένθους, τὸ ἀπαγορεύω ἀπολύτως εἰς τοὺς κληρονόμους μου. Εἰς τὸν ὑπάλληλον Χρῆστον, εἰς τὸν βαρκάρην, εἰς τὸν μάγειρον, μαγείρισσαν δ. 20 εἰς ἕκαστον, εἰς τὸν ἀμαξηλάτην, εἰς τὸν ἐπιθήτορα Δουκ. 10 εἰς ἕκαστον. Εἰς ὅλους τοὺς ὑπηρέτας τῆς ἐπαύλεως ἐν Λεβάδα^{β)} ὡς καὶ εἰς τὸν ἐπιστάτην τῆς Μίρας^{γ)} Δουκ. 10. Εἰς τὸν Παῦλον Πεδρέτην Δ. 100 καὶ εἰς τὸν Κυριάκον Πεδρέτην 24

Arduini . . . ecc. per scrivere le mie ultime volontà : «Per il funerale voglio che sia fatto come io ho praticato per mio fratello Lambro. Che siano investiti Duc. 400 e i prò di essi vadano annualmente ai capellani di S. Zorzi dei Greci per un Trissagio. Lascio Duc. 200 alli poveri Greci; duc. 200 ali poveri della contrada; al capellano Basilio della chiesa duc. 50; al diacono duc. 25, alle monache duc. 10 a cadauna; alli hospitali Pietà e mendicanti duc. 1000 ed alli incurabili Duc. 500. Quanto a legati pii fuori di questa città, sia fatto dai miei heredi come ho fatto io per il Lambro. Voglio che non sia fatta alcuna dimostrazione di lutto, proibendolo espressamente ai miei heredi; al servitore Cristo, al barcarolo, al cogo, coga duc. 20 a cadauno. Al carrozzier, al cavalcante duc. 10 a ciascuno; a tutti i serventi in villa di Levada e cosi al Gastaldo della Mira duc. 10. A Paulo Pedretti Duc. 1000; a Domenico Pedretti d'argento oncie

1) ἔξοχικὴ πόλις τῆς ἐπαρχίας Τρεβίζο.

2) ἐπὶ τῶν ὄχθων τοῦ ποταμοῦ Μπρέντα, παρὰ τὴν Βενετίαν, ὅπου ἄλλοτε οἱ εὐγενεῖς Ἑνετοὶ εἶχον τὰς ἐπαύλεις καὶ παρεθέριζον. Ἀρκεταὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων τούτων σώζονται καὶ σήμερον.

α) Καὶ τοῦτον δὲν περιλαμβάνει ὁ Βελοῦδος ἐν τῷ Καταλόγῳ τῶν ἐφημερίων.

οὐγγίας ἀργύρου. Εἰς τὸν Ρίζον Φίσκα θαλαμηπόλον μου Δ. 200. Εἰς τὰ ἀρσενικά παιδιὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Χριστοδούλου Δουκ. 1000. Εἰς τὴν Ἑλένην Μαρούτση τοῦ ποτε Ἀναστασίου, ἀνεψιάν μου, καὶ σύζυγον τοῦ Θωμᾶ Καραγιάνη Δ. 1000. Εἰς τὰ ἀρσενικά καὶ θηλυκὰ παιδιὰ τῆς μακαρίτισσας ἀδελφῆς μου Ἀγγελίνας Δουκάτα 500 εἰς ἕκαστον. Διατάσσω καὶ θέλω ἵνα ἅμα τῷ θανάτῳ μου, συστηθῆ καὶ ἐγκαθιδρυθῆ μία Διαδοχὴ ὑπὲρ τῶν πρωτοτόκων ἀρρένων διὰ ποσὸν ἑκατὸν χιλιάδων (100.000) Δουκάτων, εἰς ἀσφαλεῖς τίτλους καὶ ἐπενδύσεις καὶ νὰ εἶναι ἡ διαδοχὴ αὕτη παντοτεινὴ καὶ νὰ θεωρηθῆ ὡς σταθερά, ἀνέκκλητος, νόμιμος μὲ τὴν πλέον ἰσχύουσαν μορφήν καὶ ἡ διαδοχὴ αὕτη (τὰ πρωτοτόκεια) νὰ εἶναι πρὸς ὄφελος κατὰ τὸ ἥμισυ τοῦ κ. Χριστοδούλου Μαρούτζη ἀδελφοῦ μου καὶ κατὰ τὸ ἄλλο ἥμισυ ὑπὲρ τοῦ κ. Πάνου Μαρούτζη τοῦ ποτε Ἀναστα-

24; a Riso Fisca mio di camera Duc. 200. Ai figli maschi del Sig. Cristodoulo mio fratello Duc. 100. A Elena Maruzzi quodam Anastassio mia nessa consorte di Tomaso Caragiani Ducati 1000. Ai figli maschi e femmine della quodam Angelina fu mia sorella Duc. 500 a cadauno come sopra. Ordino e voglio che alla mia morte sia istituita e fermata una Primogenitura mascolina di duc. Centomila (100.000) in tanti fondi stabili et investite quale sii e s'intendi in perpetuis temporibus habbi a considerarsi istituita fermata e stabilita nella forma più valida legale e solenne, da esser tal primogenitura goduta metà dal Sig. Christodulo Maruzzi mio fratello e l'altra metà dal Sig. Pano Maruzzi fu Anastassio mio nipote, durante la loro vita se

1) ἦτο σύζυγος τοῦ Μιχαὴλ Ν. Γλυκῆ (ἴδε ἡμετέραν βιογραφίαν μου «ἡ οἰκογένεια τῶν Γλυκῶν» Ἑπ. Χρ. 10ος Τόμος).

2) Περὶ τοῦ Πάνου Μαρούτζη τούτου ἀναφέρει ὁ Tassini (Curiosità Veneziane ἐκδ. Βενετίας 1887 καὶ ἐν σελ. 447) τὰ ἐξῆς : «τῇ 23 Φεβρουαρίου 1756/6 ὁ ἐνδοξότατος Πᾶνος Μαρούτζης τοῦ ποτε Ἀναστασίου ἐτῶν 30, ἐδολοφονήθη διὰ μαχαίρας εἰς τὴν καρδιακὴν χώραν ὑπὸ τοῦ Γεωργίου Χριστοδούλου, ὅστις συλληφθεὶς ὑπὸ τῶν ἀστυνομικῶν ὀργάνων (birri) αὐτοτραυματίσθη εἰς τὴν κοιλιακὴν χώραν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ μετὰ τέσσαρας ἡμέρας».

Τὸ γεγονός τοῦτο ἀνεύρομεν κατακεχωρημένον καὶ εἰς τὸ Βιβλίον θανάτων τοῦ καιροῦ ἐκείνου, τὸ φυλασσόμενον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Σάν Ζαχαρία μὲ τὴν αὐτὴν χρονολογίαν καὶ μὲ μόνην τὴν διαφορὰν ὅτι ὁ δολοφονηθεὶς Πᾶνος Μαρούτζης φέρεται ὡς ἄγων τὸ 34ον ἔτος τῆς ἡλικίας ἀντὶ τοῦ 30οῦ ὡς ἄνω ἐρρέθη. Ἡ δὲ καταχώρησις ἐν τῷ βιβλίῳ ἐγένετο ἐπὶ τῇ βῆσσει πιστοποιητικῆ τοῦ ἱατροῦ τῆς συνοικίας Βιντζέντζο Γασπαρίνι».

Μὲ τὸν θάνατον τοῦ Πάνου, ἐξέλιπον οἱ ἄρρενες υἱοὶ τοῦ Ἀναστασίου Μαρούτζη καὶ ἅπασα ἡ περιουσία τῶν Λάμπρου καὶ Σίμωνος περιήλθεν εἰς τοὺς υἱοὺς

οῖου, ἀνεψιοῦ μου, ἐφόσον εὐρίσκαται ἐν τῇ ζωῇ καὶ μετὰ τὸν θάνατόν των, δεόν νὰ διαδεχθοῦν εἰς τὴν κάρπωσιν τὰ πρωτότοκα ἀρσενικά των παιδιὰ καὶ οὕτω διαδοχικῶς ἀπὸ πρωτοτόκου εἰς πρωτότοκον ἀρσενικόν, ἀπὸ πατρὸς εἰς υἱόν, αἰωνίως εἰς τοὺς κατ' εὐθείαν ἀπογόνους τῶν εἰρημένων, ἀδελφοῦ καὶ ἀνεψιοῦ, καὶ μὲ τοῦτο φρονῶ ὅτι ἐξετέλεσα τὴν ἐλευθέραν θέλησιν ἣν μοῦ ἀφήκεν ὁ μακαρίτης ἀδελφός μου Λάμπρος διὰ τῆς τελευταίας διαθήκης του. Καθολικὸς κληρονόμος παντὸς ὑπάρχοντός μου εἰς κινητὰ, ἀκίνητα παρόντα καὶ μέλλοντα, χρυσόν, ἀργυρον, κοσμήματα, μετρητὰ, συναλλάγματα, ἐμπορεύματα, κεφάλαια, μετοχάς, δίκαια, πιστώσεις καὶ πᾶν ὅ,τι εἰς ἐμὲ ἀνήκει ἢ θὰ ἀνήκη, ἀφίνω νὰ εἶνε ἐλεύθεροι καὶ ἀπόλυτοι κύριοι, ὁ κ. Χριστόδουλος Μαρούτζης, προσφιλέστατος ἀδελφός μου, καὶ ὁ Πᾶνος Μαρούτζης, ἀγαπητότατος ἀνεψιός μου, υἱὸς τοῦ ποτε ἀδελφοῦ μου Ἀναστασίου καὶ ἐν περιπτώσει θανάτου τούτου, εἰς τὰ ἀρσενικά καὶ θηλυκά του παιδιὰ νὰ δοθῇ τὸ ἥμισυ τοῦ ὑπολοίπου τοῦ γενικοῦ τῆς περιουσίας μου. Ἐπιτρόπους καὶ μόνους ἐκτελεστὰς διορίζω

non oltre e doppo la loro morte doveranno succedere al godimento li loro figli maschi primogeniti e cosi successivamente di primogenito in primogenito maschio, di padre in figlio, in perpetuo discendenti dai detti fratelli e nipote e con ciò intendo haver eseguito la libertà lasciata dal quodam Lambro mio fratello con l'ultima disposizione. Herede universale di tutto e cadauni altri mii mobili, stabili, presenti e futuri, ori, argenti, gioie, contenti, effetti, negozii, capitali, ragioni ationi, crediti, tutto che a me spetta et in avvenir spetterà. Lascio che siano liberi e assoluti padroni il Sig. Christodoulo Maruzzi mio amatissimo fratello e Pano Maruzzi mio amatissimo nipote, figlio del q. dam Anastassio mio fratello et in caso di morte di esso, ai suoi figli maschi e femmine la metà del mio residuo universale, Commissarii et esecutori soli nomino et istituisco Pano

τοῦ Χριστοδούλου, Πᾶνον, Κωνσταντίνον καὶ Λάμπρον, οἱ ὅποιοι ἀνεδείχθησαν ἐτι πλέον καὶ τόσον πλοῦτον συνεσώρευσαν ὥστε νὰ τοῖς καταστῇ δυνατὸν—ὡς ἀναφέρει ὁ ἴδιος Τασσίνι εἰς τὸ ἀναφερθὲν βιβλίον του,—νὰ δανείσουν τὴν αὐτοκράτειραν πασῶν τῶν Ρωσσιῶν Αἰκατερίνην τὴν Β', εἰς τὴν Αὐλὴν τῆς ὁποίας εἰσήχθη ὁ πρῶτος ἐκ τῶν ἀδελφῶν, Πᾶνος καὶ ὠνομάσθη ἀντιστράτηγος τοῦ Ρωσικοῦ Στρατοῦ. Οὗτος ἐνυμφεῖθην ἐν Πετροπόλει τὴν παρὰ τῇ Αὐτοκρατείρᾳ Κυρίαν τῆς Τιμῆς πριγκήπισσαν Ζωὴν Γκίκα τῆς γνωστῆς Ἑλληνο - Βλαχικῆς οἰκογενείας. Οἱ Μαρουτζαῖοι ἐτιμήθησαν τῇ 21 Ἰουνίου 1764 παρὰ τῆς Αὐτοκρατείας Μαρίας Θηρεσίας μὲ τὸν ἐγγενῆ τίτλον τοῦ Μαρκησίου, ἀναγνωρισθέντος αὐτοῖς μεταγενεστέρως καὶ διὰ διατάγματος τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αὐστριακῆς Αὐλῆς τῇ 30 Μαρτίου 1819.

καὶ ἐγκαθιστῶ τὸν Πᾶνον Μαρούτζην τοῦ ποτε Ἀναστασίου καὶ Ζαχαρίας Μαρούτζην υἱὸν τοῦ εἰρημένου Χριστοδούλου, ἀνεψιούς μου, εἰς οὓς συνιστῶ τὴν ἄμεσον ἐκπλήρωσιν τῆς θελήσεώς μου. Προσθέτω ὅτι πρέπει νὰ γίνῃ ἐν εὐρετήριον παντὸς τοῦ ὑπάρχοντος μὲ τὴν βοήθειαν ὑπαλλήλου τινὸς τοῦ σπιτιοῦ μας καὶ τοῖς συνιστῶ νὰ ζήσουν πάντοτε ἐν ἀρμονίᾳ, ὅπως ἐζήσαμεν ἡμεῖς οἱ ἀδελφοὶ Λάμπρος καὶ ἐγὼ ὁ Σίμων. Ὅτι δῆποτε ὑπόλοιπον ἤθελε μείνει χρεώστης ὁ Γ. Οὕγγαρος μὲ τὸν υἱὸν του, εἰς τὸ Κατάστημά μου, νὰ τοὺς χαρισθῇ. Εἰς τὸν Ἀλέξανδρον Καγκελλάριον, οἰκιακὸν ἱατρὸν ἀφίνω 50 οὐγγίας ἀργύρου καὶ εἰς τὸν κ. Καλογεράν ἐκ Κερκύρας ἑτέρας 50. Εἰς τὸν συμβολαιογράφον Φ. Ἀρδουῖνι ἑτέρας 50. Αὕτη εἶναι ἡ τελευταία θέλησίς μου. Ἐγὼ ὁ Σίμων Μαρούτζης τοῦ ποτε Πάνου βεβαιῶ ὅτι αὕτη εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις. Ἐδημοσιεύθη ἐν Λεβάδα τῇ 23 Ἰουλίου 1747, ἐπὶ τοῦ νεκροῦ, κατ' αἴτησιν τοῦ ἀνεψιοῦ Πάνου.

Maruzzi fu Anastassio e Zacharia Maruzzi figlio del detto Christodoulo, miei nipoti, ai quali raccomando pronta esecuzione della mia volontà. Aggiungo che si habbi da farsi un inventario di tutto, con l'aiuto di qualche commesso di casa e raccomando di passare in buona armonia come noi fratelli Lambro et io Simon. Di tutto ciò che restasse debitor G. Ongaro e suo figlio al mio negozio, sia bonificato. Ad Alessandro Cancellieri, medico di casa lascio 50 oncie d'argento; al Sig. Calogerà di Corfù pure 50 d'argento Al Notaro F. Arduini altre 50. Questa la mia ultima volontà. Io Simon Maruzzi fu Pano affermo esser questa la mia ultima volontà. Pubblicato in Levada il 23 Luglio 1747, visu cadavere, a richiesta del nipote Pano.

Κωδείκελλος τῆς Διαθήκης Σίμωνος Μαρούτζη γραφεὶς ἐν Λεβάδα, τῇ 15 Ἰουλίου 1747 . . . «ἀφοῦ ἔκαμα τὴν διαθήκην, παρεκάλεσα τὸν συμβολαιογράφον νὰ καταχωρήσῃ τὸν Κωδείκελλον τοῦτον μὲ τὸν ὅποιον διατάσσω . . . ἐνὰ δοθοῦν εἰς τὸν δεύτερον ἐφημέριον Παπαζώσιμον Δουκ. 50, εἰς τὸν Χριστόδουλον Δημητρίου Δουκ. 1000. Εἰς τὸν Ρίζον Φίσκα 500 ἀντὶ 200. Εἰς τὰ ἀρσενικὰ παιδιὰ τῶν ἀδελφῶν μου Χριστο-

CODICILLO del Test. Simon Maruzzi fatto in Levada il 15 Luglio 1747 . . . «havendo fatto il testamento ho pregato il notaro voler registrare questo mio Codicillo col quale dispongo . . . che siano dati a Papazosima secondo cappellano Duc. 50; a Christodoulo Demetrio Duc. 1000. A Riso Fisca Duc.